



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

| | | | | | | | | | | | |
|---|--|---|---|---|--|---|---|-----------------------------------|--|------------------------------|--|
| Sastavnica | ODJEL ZA TALIJANISTIKU | | | | | akad. god. | 2024./2025. | | | | |
| Naziv kolegija | PREVOĐENJE S HRVATSKOG NA TALIJANSKI JEZIK 3 | | | | | ECTS | 3 | | | | |
| Naziv studija | Studij talijanskog jezika i književnosti, smjer: prevoditeljski | | | | | | | | | | |
| Razina studija | <input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski | | <input type="checkbox"/> diplomski | | <input type="checkbox"/> integrirani | | <input type="checkbox"/> poslijediplomski | | | | |
| Godina studija | <input type="checkbox"/> 1. | | <input checked="" type="checkbox"/> 2. | | <input type="checkbox"/> 3. | | <input type="checkbox"/> 4. | <input type="checkbox"/> 5. | | | |
| Semestar | <input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni | | <input type="checkbox"/> I. | | <input type="checkbox"/> II. | | <input type="checkbox"/> III. | <input type="checkbox"/> IV. | <input checked="" type="checkbox"/> V. | <input type="checkbox"/> VI. | |
| Status kolegija | <input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij | | <input type="checkbox"/> izborni kolegij | | <input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | Nastavničke kompetencije | <input checked="" type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE | | |
| Opterećenje | 0 | P | 0 | S | 30 | V | Mrežne stranice kolegija | | <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE | | |
| Mjesto i vrijeme izvođenja nastave | Sveučilište u Zadru; Odjel za talijanistiku; utorkom: 14:00 – 16:00; DV.142 | | | | | Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij | | TALIJANSKI JEZIK I HRVATSKI JEZIK | | | |
| Početak nastave | /2.10.2024./ | | | | | Završetak nastave | | /24.01.2025./ | | | |
| Preuvjeti za upis | | | | | | | | | | | |
| Nositelj kolegija | Mirta Tomas | | | | | | | | | | |
| E-mail | mtomas@unizd.hr | | | | | Konzultacije | Utorak: 12:00–14:00 | | | | |
| Izvođač kolegija | Mirta Tomas, viši predavač | | | | | | | | | | |
| E-mail | mtomas@unizd.hr | | | | | Konzultacije | Utorak: 12:00–14:00 | | | | |
| Suradnici na kolegiju | | | | | | | | | | | |
| E-mail | | | | | | Konzultacije | | | | | |
| Suradnici na kolegiju | | | | | | | | | | | |
| E-mail | | | | | | Konzultacije | | | | | |
| Vrste izvođenja nastave | <input type="checkbox"/> predavanja | | <input type="checkbox"/> seminari i radionice | | <input checked="" type="checkbox"/> vježbe | | <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | | <input type="checkbox"/> terenska nastava | | |
| | <input type="checkbox"/> samostalni zadaci | | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža | | <input type="checkbox"/> laboratorij | | <input type="checkbox"/> mentorski rad | | <input type="checkbox"/> ostalo | | |
| Ishodi učenja kolegija | Nakon obavljenih predviđenih obveza ovog kolegija, od studenta/ice se očekuje da će: Prepoznati, razlikovati i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik, ovisno o tipologiji teksta Pristupiti analizi prijevodnog procesa Predvidjeti različite varijante prijevoda Usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih varijanti prijevoda istog teksta Razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu Primijeniti stečeno znanje, vještine i kompetencije u novim prijevodnim iskustvima | | | | | | | | | | |

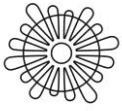
¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



| | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|
| Ishodi učenja na razini programa | Prepoznati i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik, ovisno o tipologiji teksta. Pristupiti analizi prijevodnog procesa; predvidjeti različite varijante prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih prijevoda istog teksta; razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu; primijeniti stečeno znanje i vještine u novim prijevodnim iskustvima. | | | | |
| Načini praćenja studenata | <input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave | <input type="checkbox"/> priprema za nastavu | <input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće | <input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija | <input type="checkbox"/> istraživanje |
| | <input type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> eksperimentalni rad | <input type="checkbox"/> izlaganje | <input type="checkbox"/> projekt | <input checked="" type="checkbox"/> seminar |
| | <input type="checkbox"/> kolokvij(i) | <input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit | <input type="checkbox"/> usmeni ispit | <input type="checkbox"/> ostalo: | |
| Uvjeti pristupanja ispitu | Redovita prisutnost na nastavi te uredno pisanje domaćih zadaća (70%) | | | | |
| Ispitni rokovi | <input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok | | <input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok | <input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok | |
| Termini ispitnih rokova | | | | | |
| Opis kolegija | Uvod u teoriju prijevodnog procesa, tipologije diskurza, razine prijevodnog procesa, prijevodne ekvivalencije. Kontrastivna analiza frazeoloških aspekata, upotreba konektora i kolokacija; sintaktičko-semantički vidovi povezivanja rečenica u tekstove. Kulturni obrasci dviju kultura u doticaju i njihovi ekvivalenti, traduktološka primjena i analiza različitih diskurza. | | | | |
| Sadržaj kolegija (nastavne teme) | <ol style="list-style-type: none">1. <i>Teorija prijevodnog procesa i njena primjena. Oprimjerivanje</i>2. <i>Prijevod i analiza prijevoda književnog teksta (morfološka, leksička, sintaktička i stilistička razina).</i>3. <i>Prijevod i analiza prijevoda autobiografskog književnog teksta (morfološka, leksička, sintaktička i stilistička razina).</i>4. <i>Prijevod i analiza prijevoda teksta iz novinskog članka (društvena zbivanja) s analizom funkcionalnih ekvivalencija kod prevođenja</i>5. <i>Prijevod i analiza prijevoda teksta iz novinskog članka (ostala zbivanja: politička, sportska i sl.) s analizom formalne i dinamičke ekvivalencije</i>6. <i>Prijevod i analiza prijevoda teksta iz oblasti kulture s prijevodnim ekvivalentima na leksičkoj i sintaktičkoj razini</i>7. <i>Prijevod i analiza prijevoda znanstvenog teksta iz oblasti humanističkih znanosti. Povezivanje sintaktičko-semantičke i pragmatičke razine kod prevođenja</i>8. <i>Prijevod i analiza prijevoda znanstvenog teksta iz filologije s kontrastivnom analizom sintaktičko-semantičkog aspekta upotrebe konektora</i>9. <i>Prijevod i analiza prijevoda znanstvenog teksta iz područja prirodnih znanosti s analizom sintaktičkog vida povezivanja rečenica u tekst i vremensko-vidskog odnosa glagolskih oblika</i>10. <i>Prijevod i analiza prijevoda znanstvenog teksta iz područja tehničkih znanosti</i>11. <i>Prijevod i analiza prijevoda informativnog teksta s analizom nepodudarnosti dvaju jezičnih sustava</i>12. <i>Prijevod i analiza prijevoda teološkog teksta. Koherencija i kohezija teksta</i>13. <i>Prijevod i analiza prijevoda poslovnog teksta. Frazemi i njihovi prijevodni ekvivalenti</i>14. <i>Prijevod i analiza prijevoda promidžbenog teksta. Analiza mogućnosti prijevoda frazema, uzrečica i poslovice</i>15. <i>Prijevod i analiza prijevoda teksta iz oblasti materijalne i kulturne baštine. Kulturno specifični diskurz i njegovi prijevodni ekvivalenti</i> | | | | |
| Obvezna literatura | Osimo B. (2004.). Manuale del traduttore. Hoepli. Milano Bassnett – McGuire, S (1993) La traduzione, teoria e pratica. Bompiani. Milano | | | | |
| Dodatna literatura | Deanović M., Jernej J. (bilo koje izdanje). Hrvatsko-talijanski rječnik. ŠK. Zagreb | | | | |



| | | | | | | |
|---|---|--|--|---|---|---------------------------------------|
| | Lo Zingarelli (bilo koje izdanje). Vocabolario della lingua italiana. Zanichelli. Bologna | | | | | |
| Mrežni izvori | www.culturenet.hr www.znanost.hr | | | | | |
| Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO) | Samo završni ispit | | | | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit | | <input type="checkbox"/> završni usmeni ispit | | <input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit | |
| | <input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadace | <input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit | <input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad | <input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit | <input type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> drugi oblici |
| Način formiranja završne ocjene (%) | npr. 50% domaće zadaće, 50% završni ispit | | | | | |
| Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%) | < 55 | | % nedovoljan (1) | | | |
| | 55 – 62,9 | | % dovoljan (2) | | | |
| | 63 – 75,9 | | % dobar (3) | | | |
| | 76 – 88,9 | | % vrlo dobar (4) | | | |
| | 89 – 100 | | % izvrstan (5) | | | |
| Način praćenja kvalitete | <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo | | | | | |
| Napomena / Ostalo | <p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računali. /izbrisati po potrebi/</p> | | | | | |



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)